



Studiedag Levende Talen Russisch 2024 Lipsiusgebouw Leiden

Beste leden van Levende Talen Russisch en overige belangstellenden,

Met veel genoegen nodigen we u uit voor onze studiedag, die ook dit jaar georganiseerd wordt in samenwerking met [Russische Studies van de Universiteit Leiden](#). We bieden u onderstaand programma aan met lezingen, workshops, een vertaalwedstrijd en een borrel.

Wij ontvangen u graag op zaterdag 21 september in het Lipsiusgebouw in Leiden.

[Boekhandel Pegasus](#) is gedurende de hele dag aanwezig met een stand.

Dagprogramma

- 09.30 – 10.00 **Ontvangst** met koffie en thee
- 10.00 – 10.15 **Welkomstwoord** Geramé Wouters
- 10.15 – 11.15 **Openingslezing** door **Gulnaz Sibgatullina** – *Spreken in tongen: Taal en religie in Rusland*
- 11.15 – 11.30 **Korte pauze**
- 11.30 – 12.30 **Masha Novikova** – *over haar film Russia vs Lawyers*
- 12.30 – 13.45 **Lunch** – Tijdens de lunchpauze (van 12.45-13.15) een **bijpraat- en ideeënsessie** over Vakvernieuwing en de toekomst van het taalonderwijs Russisch in Nederland.
- 13.45 – 14.45 **Parallelsessies**
- **Hildo Bos**: *Simultaantolken* (NL)
 - **Katya Dorofeeva**: *Russisch mat / Русский мам* (voertaal Russisch)
 - **Ksenia Robbe**: *Feministisch Schrijven in het Russisch - Actuele Thema's en Praktijken* (NL)
 - **Alsu Buiting**: *Het tumult van de tijd: Muziek als spiegel van de Russische samenleving* (NL)
- Zie hierna voor een beschrijving van de verschillende workshops.
- 14.45 – 15.15 **Theepauze**
- 15.15 – 16.15 **Andrei Arkhangelsky** – *Как война изменила историю русской литературы / Hoe de oorlog de geschiedenis van de Russische literatuur veranderde* (voertaal Russisch - simultaan getolkt naar NL door Liliana Happel-Gaina)
- 16.15 – 16.45 **Vertaalwedstrijd: prijsuitreiking**
- Dit jaar organiseren we voor de zevende keer een [vertaalwedstrijd](#). De jury wordt gevormd door Eric Metz (juryvoorzitter), Otto Boele en Emma de Klerk. De jury heeft een tekstfragment uit 'Тринадцать' van Alisa Ganieva gekozen (bekend van *Liefde in de Kaukasus; De Russische muur*) en zal de beste vertaling(en) selecteren (geanonimiseerd). Aan het einde van de studiedag maakt de jury de prijswinnaar(s) bekend. U wordt van harte uitgenodigd om mee te doen aan onze vertaalwedstrijd! Boekhandel Pegasus stelt een prijs (prijzen) beschikbaar. Ga de uitdaging aan!
- De **deadline** voor inzending van uw vertaling is zondag 8 september 2024, 24.00 uur.
- 16.45 – 17.45 **Afsluiting en borrel**

We hopen van harte u op zaterdag 21 september in Leiden te mogen begroeten!

Met vriendelijke groet,
Sectiebestuur Levende Talen Russisch

Plenaire sprekers:

Gulnaz Sibgatullina

[Gulnaz Sibgatullina](#) is universitair docent aan de Universiteit van Amsterdam. Haar onderzoek richt zich op de islam in Europa, hedendaagse islamitische gedachten, staat-kerkrelaties en minderheidskwesties in Rusland. Zij is de auteur van "Languages of Islam and Christianity in Post-Soviet Russia" (Brill Rodopi, 2020).

Masha Novikova

Masha Novikova studeerde pedagogiek aan de MGU en werkte daarna als docent Russisch en als regieassistente. Vlak voor de val van de Berlijnse muur kwam ze naar Nederland om alhier te werken als uitvoerend producent voor de Nederlandse televisie. Tegelijkertijd studeerde ze scriptschrijven en regie bij Stefan Mayakovski's "Kunstweb-camera". Sinds 2000 werkt ze als zelfstandig film- en documentairemaker. Haar werk werd veelvuldig geprezen en genomineerd op diverse internationale filmfestivals. Voor meer informatie over haar werk kijk [hier](#) en [hier](#). Haar meest recente film [Russia vs Lawyers](#) verscheen in 2023.

Bijpraat- en ideeënsessie

Tijdens de lunchpauze gaat Jeanette Bron met geïnteresseerden in gesprek over de toekomst van het taalonderwijs Russisch in Nederland. Ze zal onder andere spreken over de Vakvernieuwing en de voorgenomen veranderingen in het modernevreemdetalenonderwijs op middelbare scholen. Hebt u ideeën over de versterking van ons vak, schuif dan aan met een broodje en een drankje.

Andrei Arkhangelsky

[Andrei Arkhangelsky](#) is een bekende Russische journalist en cultuurexpert. Hij heeft talrijke artikelen geschreven over film, media en propaganda voor Kommersant, Ogonyok, De Groene Amsterdammer en Raam (op Rusland). Hij heeft Rusland in 2022 verlaten, werkt sinds 2021 voor [Radio Free Europe/Radio Liberty](#) in Berlijn en is sinds 2023 expert aan het Sacharov Instituut in Parijs.

Parallelsessies - Workshops:

Hildo Bos

Simultaantolken (voertaal Nederlands):

Tijdens de workshop zal Hildo ingaan op het specifieke van simultaantolken, de technische kant, de AIIC-normen voor professionalisme, veiligheid en gezondheid en recente ontwikkelingen. Daarna gaan de deelnemers praktisch aan de slag met apparatuur die voor tolkwerk op locatie wordt gebruikt.

Over Hildo Bos

Hildo Bos studeerde af in de Russisch taal- en letterkunde (UvA, 1994). Tussen 1995 en 1999 studeerde hij aan het Institut de Théologie orthodoxe Saint-Serge in Parijs. In 1999 kwam hij terug naar Nederland; sindsdien werkt hij fulltime als tolk. In 2002 werd hij voor het eerst ingezet bij Congrestolken, een coöperatie opgericht door Nederlandse leden van AIIC, de internationale vakvereniging van simultaantolken. Hij werd in 2007 lid van AIIC, in 2008 van Congrestolken, en is daar nu voorzitter van.

Hildo's talencombinatie volgens de AIIC-classificatie is Nederlands (A), Russisch (B) en Engels (B). Hij heeft o.a. gewerkt bij staatsbezoeken, topontmoetingen (o.a. G20 en Nuclear Security Summit), internationale en interstatelijke arbitrage, internationale tribunalen en de WK's van 2014, 2018 en 2022.

Katya Dorofeeva

Ontdek het Russische 'mat' - Een verkenning van scheldwoorden (voertaal Russisch, niveau B2): Ben je benieuwd naar de mysterieuze wereld van Russische scheldwoorden, oftewel 'mat'? Wil je weten hoe je deze uitdagende woorden correct kunt vertalen en wanneer je ze wel of juist niet kunt gebruiken? Tijdens deze workshop duiken de deelnemers diep in de hedendaagse bronnen, zoals massamedia, films en literatuur, om de nuances van 'mat' te ontdekken aan de hand van actuele voorbeelden.

Over Katya Dorofeeva

Katya Dorofeeva is native speaker en eerstegraads docent Russisch. Door haar jarenlange werk als docent Russische taal en cultuur aan de Universiteit van Amsterdam (UvA), en als toetsdeskundige en examinerator bij Cito en DUO, brengt Katya een schat aan kennis en praktijkervaring mee. Bovendien verzorgt ze trainingen en examens voor tolken en vertalers Russisch-Nederlands.

Alsu Buiting**Het tumult van de tijd: Muziek als spiegel van de Russische samenleving**

Osip Mandelstam, een beroemde Russische dichter, beschreef historische gebeurtenissen als “het tumult van de tijd”, een term die vandaag de dag nog steeds relevant is en ook gebruikt wordt voor hedendaagse gebeurtenissen. Kunstvormen zoals poëzie en muziek hebben de kracht om dit tumult te transformeren tot een bron van protest of troost, maar ook tot een instrument van propaganda.

In deze interactieve workshop, die in het Nederlands wordt gegeven, onderzoeken we recente Russische songteksten en hoe actuele thema's worden behandeld door Russischtalige muzikanten. Deelnemers worden uitgenodigd om actief deel te nemen aan discussies en zo te ontdekken hoe muziek een reflectie is van de Russische samenleving.

Over Alsu Buiting

Alsu Buiting is docent Russische Taalverwerving aan de Rijksuniversiteit Groningen. Ze heeft haar opleidingen gevolgd in zowel Moskou als Nijmegen en heeft uitgebreide expertise in taalonderwijs en culturele activiteiten. Naast haar werk als docent is ze de oprichter geweest van een Russische weekenschool voor tweetalige kinderen in Nederland. Alsu ontwikkelt taalcursussen, organiseert leesclubs, coördineert samen met een collega Translation Lab in Groningen, zingt in een Tataars koor en heeft een passie voor (ver)talenen diverse benaderingen binnen het vakgebied van tweedetaalverwerving.

Ksenia Robbe**Feministisch Schrijven in het Russisch - Actuele Thema's en Praktijken**

Deze workshop richt zich op een van de meest prominente en innovatieve richtingen van hedendaagse literatuur in het Russisch: feministisch schrijven. De deelnemers maken kennis met de belangrijke figuren en thema's in proza en poëzie en bespreken intergenerationale en intersectionele aspecten als kenmerken van deze literatuur. We zullen het ook hebben over de huidige praktijken van het schrijven, publiceren en verspreiden van deze teksten. De deelnemers zullen verschillende voorbeelden van kort proza lezen en bespreken.

Over Ksenia Robbe

Ksenia Robbe is universitair docent Europese en Russische cultuur en literatuur aan de Rijksuniversiteit Groningen. Ze werkt op het raakvlak van postkoloniale en postsocialistische studies, memory studies en genderstudies, met de focus op Russische, Oost-Europese en Zuidelijk Afrikaanse literatuur en film. Haar huidige onderzoek verkent wijzen van herinneren aan de 'transities' van de jaren 1980-1990 in Zuid-Afrikaanse en Russische literatuur, evenals strategieën voor het communiceren van tegenstrijdige herinneringen aan deze tijd in Oost-Europese musea.

Kosten van de Studiedag op 21 september 2024

| | hele dag | alleen ochtend- of middagprogramma |
|--------------|--|------------------------------------|
| | Alle bedragen zijn inclusief koffie, thee en borrel | |
| Leden | € 25 | € 12,50 |
| Nieuwe leden | WELKOMSTAANBIEDING: als u bij aanmelding voor de Studiedag lid wordt van de sectie Russisch van Levende Talen, dan neemt u tegen ledentarief deel aan de studiedag. Studenten die lid worden nemen gratis deel aan de studiedag. Meer informatie over lid worden vindt u hier . Het lidmaatschap is geldig tot 1-1-2026. | |
| Niet-leden | € 55 | € 27,50 |
| Studenten | € 15,00 | € 7,50 |
| Lunch | € 12,00 | |

Lunchen

U kunt tegen betaling deelnemen aan de vegetarische lunch. Graag op het inschrijfformulier aangeven of u deelneemt aan de lunch of niet.

PE-punten

Door deel te nemen kunt u PE-punten verdienen. Op 21 september ontvangt u, indien gewenst, een deelnamecertificaat. Na afloop vraagt u daarmee zelf bij Bureau Wbtv uw PE-punten aan. Graag op het aanmeldformulier aangeven of u een certificaat wenst te ontvangen.

Anmelden

U meldt zich aan via het [inschrijfformulier](#). Uw deelnamekosten maakt u over op rekening **NL77 INGB 0005601257** t.n.v. Sectie Russisch VLLT ovv 'Studiedag Levende Talen Russisch 2024'. Uw aanmelding is definitief zodra de bijdrage op onze rekening is bijgeschreven. Anmelden: graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk **zondag 15 september 2024**.

Adres: Lipsiusgebouw

Cleveringplaats 1
2311 BD LEIDEN

Auto

Parkeren kunt u bij de P+R Leiden Haagweg
[Meer informatie](#) over parkeren in Leiden

Trein

Vanaf Station Leiden Centraal loopt u in 13 minuten naar het Lipsiusgebouw

